

**Medio:** ya explicado.

**Menuda:** de poco valor al referirse a monedas o metales preciosos. Viene del latín «minutus» y ya se documenta en el 1220.

**Menudo:** ya explicado.

**Merçed:** honor, perdón, don, gracia. La primera documentación que se conoce es del Çid y parece probable que nazca del término «\*merescere»<sup>5</sup>, que a su vez derivaría del latín «merere».

**Mero:** sin nada más, sin nada añadido. Aparece escrito en *Las Partidas* de Alfonso X el Sabio y hasta su resultado castellano no necesitó muchos cambios desde el latín «merus».

**Meytad:** una de las dos partes iguales que resultan de dividir un todo. Podemos encontrar en esta época diferentes resultados del término, primero porque es una época de inestabilidad grafofonética, y, además, porque estamos ante un grupo de sonidos que rodean a la YOD, que afecta de diferentes modos a consonantes y vocales. En el Çid podemos ver «meatad», en 1213 «mitad» y «meytad». Éste último puede tener influjo catalán, pues existe en esta lengua la palabra «meitadat». En cualquier caso, la procedencia es latina, desde «medietas».

**Mes:** período de treinta días. Aparece en el *Poema de Mio Çid* y viene de «mensis».

**Mi:** posesivo castellano que deriva del latino «mihi» y que ya se documenta en el 933.

**Miguel:** Antropónimo.

**Mjl:** (mil) cardinal. Aparece en el Çid y nace de la reducción final en el término latino «mille».

**Mio:** posesivo, igualmente derivado de «mihi», También aparece en nuestra lengua desde sus orígenes.

**Mira:** Topónimo que suele indicar que estamos ante un terreno elevado. Deriva este topónimo del verbo «mirar» y éste del latín «mirare».

<sup>5</sup> Cuando aparezcan términos señalados con el asterisco haremos referencia a términos que suponemos que existieron o que han existido pero que han sido utilizados de forma errónea.

**Moljno:** (molino) instalación en que el motor, originariamente, era una rueda con aspas y que era movida por el agua o por el aire. Se utilizaba habitualmente para machacar diversos elementos, alimentos generalmente. Deriva directamente del latín tardío «molinum» y éste del verbo clásico «molere». Puede verse ya escrito en nuestra lengua en 1140.

**Moneda:** pieza de metal que se usa para transacciones comerciales. La primera documentación aparece en 1169 y nace del latín «moneta», de la que tan sólo cambia la sonoridad de la /t/ a la /d/, como es habitual en consonantes intervocálicas latinas.

**Monesterio:** monasterio, convento grande que suele estar fuera de la población y cuyos moradores habituales son religiosos pertenecientes a órdenes religiosas. Parece que la primera documentación castellana es de 1042 y su origen es griego, del término «monasterion».

**Mora:** tercera persona del presente de indicativo del verbo «morar» (habitar). El mencionado «morar» viene del latín «morari», que en latín significaba «detenerse, quedarse, permanecer».

**Moriscas:** del mismo origen que el término posterior «moro», significa «venidas de África», «de aspecto parecido al de los moros». Aparece este término en el siglo X.

**Moro:** natural del África septentrional. Suele identificarse con este término, en tono despectivo, a personas cuya piel tiene un tono oscuro. Aparece en castellano ya en el siglo X y deriva del latín «maurus».

**Moró:** tercera persona del pretérito perfecto simple del verbo «morar». Ya explicado.

**Moruecos:** carneros destinados a la reproducción. Se documenta por primera vez en los *Fueros de Navarra* y su origen es prerromano. Tiene influjos diferentes dentro de nuestro territorio peninsular, pues en aragonés encontramos «mardano», en catalán «marrá», en vasco «marro» (euskera es prerromana seguro), en occitano «márrou». En latín el término «mas - maris» podía significar «macho».

**Moço:** hombre soltero. Se recoge por primera vez en 1182 y su origen no es muy claro, pues sólo aparece en castellano y en gallego-portugués. Por otro lado, en euskera existe una voz «motz» (rapado); en gallego «esmozar» (rapar) y se conoce el uso de la palabra «muchacho» con el significado de «rapado, pelado». Así, puede que por cierto parecido fónico y

por asociación de familias léxicas pudiera llegar al estado actual en castellano.

**Mucho:** en gran cantidad. La primera documentación conocida es de las Glosas Emilianenses y deriva del latín «multus», que, por el influjo de la YOD, deriva el grupo «-lt-» al actual «-ch-».

**Muerto:** sin vida. Se recoge igualmente en las *Glosas Emilianenses* y procede del latín «mortuus».

**Muger:** (mujer) hembra, compañera o ser vivo complementario del hombre. Aparece con este resultado ya en 1113, aunque puede aparecer escrita de diferentes maneras: muger, muier, mugier, muyer, muyier o mujer. Deriva de la etimología latina «mulier».

**Mula:** animal hembra, hija de burro y yegua o de caballo y burra. Aparece documentado en el *Poema de Mio Çid*, en el *Calila e Dimna* y en Juan Ruiz. Viene del mismo término latino, «mula».

**Nasçimiento:** acción de nacer, venir al mundo. Ya podemos verlo escrito en documentos de 1220 y deriva del verbo «nacer», que lo hace también desde «nascere», latino.

**Naueta:** incensario utilizado en las iglesias. Puede ser que el nombre derive del parecido físico con una «nave». Un incensario puede parecer una nave que se balancea, y, por esa semejanza pudo recibir este nombre bajo la forma diminutiva.

**Naval:** término geográfico, topónimo que suele aparecer para referirse a terrenos sin cultivar. Deriva del castellano «nava», que tiene origen muy incierto, pues puede encontrarse ya en lenguas prerromanas, como en euskera y en indoeuropeo.

**Navarra:** antiguo reino de la Península Ibérica, hoy, más o menos equivalente a la región del mismo nombre.

**Nedoso:** antropónimo.

**Njeto:** (nieto) hijo de un hijo. La primera documentación se recoge en femenino, «nieta», y es de 1124, del latín «nepta».

**Nombre:** palabra que designa algo o a alguien. Ya aparece en el *Çid* y deriva del latín «nomen – nominis», para dar, además del aquí registrado, otros resultados, como «nome, nomme, nomine, nomne».

**Nouenta:** numeral. Deriva del latín «nonaginta», y éste de «novem». Ya aparece en 1250.

**Noujillo:** (novillo) toro de dos o tres años de edad. Deriva del adjetivo «nuevo», y éste del latín «novus». Con el resultado «noujillo» o «novillo» aparece en documentación de 1220.

**Noujillos:** ya explicado.

**Nuestro:** posesivo que aparece ya en los orígenes del castellano y que deriva del latín «nostrus – nostra – nostrum».

**Nuetario:** notario. Originariamente era la persona que escribía con abreviaturas y que posteriormente pasó a ser funcionario público que da fe de actos realizados ante él. La primera documentación es de Berceo y deriva del latín «notarius». El hecho de que aparezca el resultado «nuetario» puede explicarse casi como una hipercorrección o ultra corrección, pues la «o» de la primera sílaba en latín (notarius) no es tónica, por lo que no debería haber diptongado nunca en castellano, sin embargo, sí lo hace en este texto. Así, podría haber sido una manera errónea de intentar corregir lo que en realidad estaba bien, y, con ello, diptongar (ue) la «o» latina que no debería hacerlo, como puede verse aún hoy en «notario».

**Nueva:** sin utilizar. Aparece ya en 1044 y deriva, como todas sus formas posteriores, del adjetivo latino «nouus» (novus).

**Nuevas:** ya explicado.

**Nuño:** antropónimo.

**Obispados:** dignidad o cargo de obispo; diócesis, territorio de su jurisdicción. Aparece en documentos tempranos, y en el *Poema de Mio Çid*, y deriva del término latino «episcopos».

**Ochenta:** numeral. Deriva de «ocho» y éste del latín «octavus», aunque en realidad en latín existía ya una forma numeral más cercana, «octuaginta».

**Otobre:** décimo de los meses del año en el calendario gregoriano. Deriva del latín «october», que en latín vulgar ya dio «octobrius». Con el mismo resultado actual ya puede verse en documentación de 1234.

**Oliuas:** frutos del olivo. Aparece ya escrito en 1147 y se ha trasladado como cultismo de la misma forma latina «oliva».

**Ollera:** lugar destinado a que el «ollero» hiciese «ollas». Deriva directamente del latín «olla». Aparece en 1295.

**Omne:** hombre. Deriva del latín «homine» y en castellano ha tenido diferentes resultados: «omne, onme, omre, ombre».

**Onças:** una duodécima parte de una libra, más o menos unos treinta gramos. También puede ser una moneda de oro que pesaba lo que una onza de peso. Procede del latín «uncia» y ya se documenta en 1250.

**Ordóñez:** patronímico.

**Orellana:** topónimo, nombre de población y de masa de agua de la Península Ibérica.

**Ornamentos:** adornos. La primera documentación de Corominas sobre este término es de 1440, por lo que nuestro texto tendría una aparición anterior. Su germen latino es «ornare».

**Orilla:** borde. En este texto funciona como sustantivo y viene del latín «ora». Con este significado y con el valor de sustantivo aparece ya en 1250.

**Oro:** metal precioso. Deriva del latín «aurum». Ya puede verse escrito en documentación de 1030.

**Orofrés:** galón o bandera de oro, y, por extensión, más tarde también de plata. Aparece con la forma «orfrés» en el siglo XIII.

**Orofreses:** forma plural del anterior.

**Ortelano:** hortelano, el que cultiva un huerto. Deriva del latín «hortus» y ya se da escrito en 1269.

**Ospital:** hospital, establecimiento donde se asiste a enfermos. Deriva del término «hospes» (huésped). Lo podemos ver en textos de 1154.

**Otra:** distinta. De procedencia latina, «alter, altera, alterum», aparece en nuestra lengua desde sus primeros documentos.

**Otras:** ya explicado.

**Otro:** ya explicado.

**Otros:** ya explicado.

**Ouejas:** animal doméstico que suele utilizarse para la producción de leche y derivados y para la producción de lana. Nace en castellano desde

el diminutivo latino «ovicula» y éste del originario «ovis». Dada la gran tradición que tiene la crianza de este ganado en nuestro territorio no es extraño verlo escrito ya en los primeros años del primer milenio.

**Padre:** progenitor o fraile. En este texto se refiere al segundo de los significados. Aparece ya en 1100 y deriva del latín «pater».

**Palacio:** casa grande o lujosa que normalmente sirve de residencia a un noble o soberano. Aparece ya en el 972 y deriva del término habitual entre romanos «palatium».

**Palomarejo:** en el texto es un topónimo, que, sin ninguna duda viene del diminutivo de «palomar» (lugar con muchas palomas). En este texto se refiere a una población que antiguamente pertenecía a la jurisdicción de Guadalupe.

**Pan:** alimento básico en muchas culturas hecho de harina de cereales, agua, aceite y levadura. Deriva del latín «panis» y ya se documenta en 1090.

**Pano:** paño. Tela, generalmente de lana, prenda que cubría los hombros a los sacerdotes. Viene del latín «pannus» y se documentaba ya en 1140.

**Paño:** ya explicado. El doblete en este término demuestra la inestabilidad, sobre todo gráfica, de la época.

**Papel:** material hecho con fibra de madera y en forma de hojas flexibles. Ya se tienen registros escritos en Juan Ruiz y procede del griego «papiros».

**Par:** adverbio de lugar que significa «al lado». Viene de la misma voz latina «par – paris» y es utilizada desde los orígenes castellanos.

**Para:** preposición. Nace como alteración del antiguo «pora» (compuesto de «por + a») y por influjo de la antigua preposición «par». Se documenta ya en Alfonso X.

**Pares:** grupos de dos. Deriva también de «par – paris» y con este significado señalado ya se encuentra en documentos de 1250.

**Parte:** algo que contribuye a formar otra cosa más grande. La primera documentación es de las *Glosas Emilianenses* y deriva del latín «pars – partis».

**Partes:** ya explicado.

**Parradas:** no hemos encontrado información sobre este término, aunque por el contexto puede ser un tipo de decoración o de calidad entre las telas o tejidos. Si tiene algo que ver con la voz «parra» con el significado de «cerco, borde», puede que quiera indicar un tipo de tejido que se venda rematado por los bordes; pero esto tan sólo es una hipótesis.

**Parrado:** ya explicado.

**Parrilla:** diminutivo de «parra, vid». Ya aparece en el siglo XII por escrito y puede que venga de un término gótico no documentado, «\*parra - parrans».

**Pathenas:** platillo de oro o de plata sobre el que se pone la hostia en la consagración. Tomado del latín «patena», en esta lengua significaba «pesebre», aunque derivaba del griego «pathne».

**Pasarón:** topónimo. Puede que tenga que ver con el hecho de ser un lugar de «paso».

**Pastores:** cuidadores de ganado. Ya aparece en las *Glosas* y es un término habitual en documentos antiguos, dado el doble significado que en la cultura católica tiene. Deriva del latín «pastor - patoris».

**Pauonado:** cubierto de una capa de color azul, negra o parda; de color azul oscuro. Deriva directamente de «pavo» y éste a su vez de «pavus», latín.

**Pechos:** tributos. Se documenta ya en el *Poema de Mio Çid*, según Corominas, aunque en esta obra tiene el significado de «parte delantera del tronco del cuerpo de las personas». Deriva del latín «pectus».

**Pedaços:** partes, trozos. Documentado ya en 1063, aunque en un documento leonés; viene del griego «pittakion».

**Pedro:** antropónimo.

**Pero:** el mismo antropónimo, aunque con una forma más arcaica.

**Pellote:** vestido talar antiguo, normalmente hecho de pieles. Según Corominas, no existe documentación escrita de este término hasta 1505, por lo que, si esto es así, en nuestro inventario estaría una aparición muy anterior.

**Penna:** piel usada para forro o guarnición. Puede que este término derive del utilizado en botánica «pinna», que sirve para denominar al ser

vivo formado por distintas capas, por distintas «hojas o pieles». En latín clásico la palabra «pinna» significaba «pluma».

**Pequeña:** de poco tamaño. La primera documentación es del *Poema de Mio Çid* en su forma femenina y procede del latín vulgar «pittinus».

**Pequeñas:** ya explicado.

**Pequeño:** ya explicado.

**Pequeños:** ya explicado.

**Pérez:** patronímico.

**Perero:** patronímico.

**Persona:** ser humano. La primera documentación que se conoce es de 1100 y procede del latín «persona».

**Pesando:** gerundio del verbo «pesar». Deriva del verbo latino «pensare», que deriva, por significado intensivo, del también latino «pendere». En castellano aparece ya con su forma infinitiva en 1140.

**Pesaron:** tercera persona del plural del pretérito perfecto simple del verbo «pesar», ya explicado anteriormente.

**Pesó:** tercera persona del singular del pretérito perfecto simple, verbo «pesar». Ya explicado.

**Picarralejos:** topónimo.

**Pie:** base. Corominas dice que se documenta en varias obras de las que él llama «fuentes del idioma», como en el *Poema de Mio Çid*. Su etimología es latina, «pes - pedis».

**Piel:** materia prima derivada de los animales que sirve para fabricar prendas de vestir y que suele utilizarse curtida y sin pelo. Aparece en documentos del año 939 y deriva del latín «pellis».

**Pintada:** coloreada. Forma que deriva directamente del verbo «pintar» y éste, a su vez, del latín vulgar «pinctare», que nace del clásico «pingere». Aparece ya con el resultado actual en 1250.

**Plazencia:** municipio del norte de Extremadura, en la provincia de Cáceres. En la época de nuestro texto era ya localidad importante, y más en el ámbito religioso, pues era cabeza de partido y tenía, como hoy, obispado independiente del de Coria - Cáceres y del de Toledo, del que depende administrativamente Guadalupe.

**Plata:** metal precioso. Proviene este nombre del latín «plattus», adjetivo que ya en el bajo latín aparecía sustantivado con el significado de «lámina metálica». En nuestro territorio ibérico se especializó este nombre para el equivalente al también latino «argentum». Desde el siglo X aparece ya con el significado actual.

**Poblada:** habitada. Deriva del verbo «poblar» (que viene del sustantivo «pueblo») y éste desde el latín «populus». Aparece escrita ya en 1120 tal y como tenemos en el texto.

**Poblado:** ya explicado.

**Ponen:** tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo «poner», que viene del latín «ponere». En castellano aparece ya a finales del siglo X.

**Por:** preposición. La primera documentación en nuestra lengua es del año 938 y deriva del latín «pro».

**Portadgo:** derechos que se pueden cobrar o que hay que pagar por pasar por un determinado lugar, generalmente caminos que atravesaban terrenos particulares. Era un derecho que concedía el rey. Aparece ya en las *Partidas* de Alfonso X. Deriva del término latino «porta» (puerta), y podemos verlo en la forma actual «portazgo».

**Portogal:** Portugal. Territorio de la Península Ibérica que en la época del documento que estudiamos era reino.

**Posada:** refugio, lugar donde las personas pueden descansar. Deriva del verbo «posar», que en realidad viene del latín tardío «pausare». El sustantivo «posada» ya tiene el significado actual en 1140.

**Postrimera:** próxima. La primera documentación se da en Berceo y viene del latín «postremus».

**Potro:** cría del caballo. Aparece ya en el año 939 y su origen es incierto, pues existen diferentes étimos que parecen tener relación con ella. Por ejemplo, en portugués existe «poldro»; en italiano «polédro»; en francés y occitano «poutre»; en catalán «poldre» y en castellano, en el año 924, se registra «poltro». Puede que muchos de estos resultados vengan del latín vulgar «pulliter», que se documenta en el bajo latín del siglo VII, aunque no es seguro que derive del latín clásico «pullus», que servía para referirse a diversos animales jóvenes.

**Pozuelo:** topónimo de población extremeña.

**Presencia:** circunstancia de estar un ser o un objeto cerca de otro. Deriva del latín «praesentia» y aparece en castellano, según Corominas, en el año 1444, con lo que nuestro inventario podría ser una documentación anterior.

**Presentes:** los que se hallan en un sitio. Deriva del latín «praesens – praesentis» y éste a su vez de «praesentia».

**Prieta:** apretada, de color oscuro. En este texto, referido este calificativo a tejidos, indica «colores oscuros». Deriva del verbo «apretar», aunque éste es bastante anterior. Con este valor aparece ya en castellano en 1272.

**Prietas:** ya explicado.

**Prieto:** ya explicado.

**Primeramente:** forma del adverbio que nace del adjetivo «primus». En la forma adverbio «primero» ya se da en 1140, que sólo necesita la suma de la también latina «mente», en un principio separada («primera mente»), para formar el adverbio actual.

**Primicias:** ya aparece en castellano en el año 1200, tiene relación con «primus», aunque derive directamente del latín «primitia».

**Prior:** superior de un monasterio. Deriva del término latino «prior – us», que significa «primero entre dos». El resultado «prior» ya aparece documentado en 1174.

**Prioradgo:** 1. Dignidad de prior. 2. Distrito o territorio en que tiene jurisdicción un prior. El resultado «priorato» aparece escrito ya en el año 1200.

**Profeso:** participio del verbo «profesar». En el texto aparece en la secuencia «item la vña que fue del profeso», cuyo significado debe de ser «Asimismo la viña que fue del profeso» (del que profesó la religión). Así, con el valor de «persona que profesa o hace profesión de algo» deriva directamente del también participio latino «professus», que ya se documenta en 1220.

**Prondamente:** no hemos encontrado documentación sobre este término, que aparece en la secuencia «*Item casa e heredades prondamente la Puebla de Nuestra Señora María de Guadalupe, con todo el señorío real e con toda la jurídica e justicia e mero e misto imperio, pechos e derechos*

del dicho lugar e diezmos e primicias e ofrendas». Podría tener algún significado relacionado con «cercaña».

**Público:** del pueblo. Es una forma derivada del término latino «publicus», y aparece ya documentado en el 954.

**Puebla:** forma femenina de «pueblo» que aparece ya en el año 1223 con el mismo significado que hoy conocemos, «población, lugar». No debemos equivocar esta palabra con su homófona «puebla» (verbo «poblar»), que suele utilizar para indicar que se ha reforestado o plantado un terreno con algún tipo de vegetal.

**Puencas:** topónimo. No conocemos su origen, aunque puede tener relación con la palabra «puente». Aparece en nuestro texto en el nombre «arroyo de las puencas». Otra posibilidad, aunque aquí ya nos acercamos a la peligrosa zona de la suposición, es que pueda haber una equivocación gráfica y sea «arroyo de las puercas», aunque así nos alejamos de la explicación científica.

**Quadra:** vivienda destinada a ganado. Viene directamente del término latino «quadra», con igual grafía, aunque en esta lengua significaba «cuadrado», «figura cuadrada». Con el significado y la grafía actuales ya se documenta en el año 1061.

**Qual:** derivado del término latino «qualis», aparece ya en el siglo X.

**Quales:** ya explicado.

**Quando:** cultismo que viene de la misma forma latina «quando» y que en castellano mantiene su significado temporal. Con la grafía actual «cuando» ya puede verse en algún documento del siglo X.

**Quantos:** forma plural del relativo, que en su forma singular deriva del latín «quantus». Ya lo podemos ver en el siglo X.

**Quarenta:** numeral que ya se puede ver escrito en el año 1206 con el resultado de «quaraenta» y que deriva del también numeral latino «quadraginta».

**Quaresma:** período de tiempo que dura los cuarenta días que van desde el miércoles de ceniza hasta el domingo de ramos (Semana Santa) en el calendario gregoriano. Etimológicamente nace desde «quadragesima dies» (día cuadragésimo). Con la grafía actual «cuaresma» ya puede verse

en el año 1250, lo que no es extraño, dada la inestabilidad del sistema grafofonético del castellano en esta época.

**Quarta:** numeral ordinal que aparece en la secuencia «Item la quarta butica» (asimismo la cuarta botica); deriva del latín «quartus», y en sus formas masculina y femenina ya aparece en el año 1074.

**Quatro:** numeral cardinal derivado del latín «quattuor» y que puede verse ya en 1090.

**Que:** pronombre relativo y conjunción. En el documento que estudiamos aparece 72 veces con valor de pronombre relativo. El origen es el mismo, latino, desde «quid, quae, quod», seguramente desde el caso acusativo «quem». Se documenta desde una época temprana, ya en el 950.

**Quebrada:** en referencia a la «plata», significa «moneda de plata a cuyo valor, respecto a otra de su clase, se agregaba un quebrado (fracción)». Deriva del verbo «quebrar», y éste del latín «crepare». Con el significado que tenemos en el texto no hay documentación conocida, según el *Diccionario* de Corominas Pascual, quien no lo recoge con este significado. Sí lo hace como participio de «quebrar» (rota) o como «abertura entre piedras», en 1335, aunque no nos sirve a nosotros.

**Quezes:** según el contexto de la secuencia en la que aparece, «Item otra casulla de paño de seda con quezes de trenas nuevas», debe de ser algún tipo de adorno, aunque no hemos encontrado documentación sobre este término.

**Quinientos:** (quinientos) numeral cardinal derivado de «cinco», «cinque» latino, que dio también en esta lengua la forma «quingenti» (<quinque centum). El numeral castellano ya se documenta en 1122.

**Quinta:** numeral ordinal derivado de «cinco», que en latín deriva de «quintus», ya con el significado de «quinta parte que se le entregaba al señor después de capturar un botín». En castellano ya se usa con esta forma en 1076.

**Quintaria:** topónimo.

**Quinze:** numeral cardinal. Se forma desde el latín «quindecim» (quinque decim), y según Corominas ya aparece en 1110.

**Quitalfinara:** patronímico.

**Ramas:** cada división o subdivisión de un tronco o tallo de una planta. Su primera documentación es de las *Glosas Silenses* y deriva del latín «ramus».

**Raya:** línea. Primera aparición escrita en 1288 y deriva del latín «radius».

**Real:** perteneciente al rey o a los reyes. Con este valor aparece en 1188 y deriva del latín «regalis».

**Refierta:** reyerta, pelea, riña, discusión. La primera documentación está en Berceo y su étimo latino es «referitare».

**Relicarios:** lugar donde se guardan las «reliquias» (Residuo que queda de un todo. En religión corresponde a los restos que quedan del cuerpo de un santo o de algún material que estuviese en contacto con él). La palabra «reliquia» se toma en castellano del latín «reliquiae», derivado de «reliquus» (restos) y da «relicario», según Corominas en el siglo, aunque esto parece poco probable, pues siendo un término religioso es fácil que se encuentre documentado desde los orígenes de nuestra lengua, sobre todo porque la palabra «reliquia» ya aparece en el siglo X.

**Rentas:** cantidades de dinero que producen los arriendos. Aparece ya en documentos de asientos contables en 1215 y viene del término latino «rendita».

**Resierra:** topónimo.

**Rey:** monarca, jefe de un territorio. Deriva del latín «rex – regis». Ya se documenta con la forma actual en el año 938.

**Reyna:** forma femenina del término anterior que es algo más tardía en su aparición, pues no se conoce ninguna hasta 1140, con la forma «reína». Ésta deriva de la forma femenina latina «regina».

**Rico:** telas de calidad especialmente buena. Aparece en el *Poema de Mio Çid*, procediendo del gótico «reiks».

**Río:** arroyo, canal de agua. Deriva del latín «rivus» y ya aparece a principios del siglo X, en el 912.

**Risco:** peñasco escarpado. La primera documentación castellana aparece bajo la forma «riesco», aún sin sonorizar a /g/. Parece ser que el origen de esta palabra es el mismo que el de «riesgo», y, por tanto, todas

sus familias léxicas derivarían del latín «resecare», que daría el participio «resecus» > rescus > resgus > resgo > riesgo.

**Rodríguez:** patronímico.

**Roma:** topónimo.

**Rota:** quebrada, fragmentada, partida. Participio del verbo «romper», que deriva del latín «rumpere». Esta forma no personal aparece ya en castellano en el XII.

**Rrico:** (rico) Ya explicado.

**Rruedas:** en este documento se refiere al «forro que protege la parte inferior de los vestidos». Hay documentada una palabra similar en un texto de Berceo, pero no con este significado. Deriva del término «rota» latino.

**Sábado:** sexto día de la semana. La primera documentación es de 1124 y viene del latín «sabaturn», que a su vez deriva del hebreo «sâbbath».

**Sabastero:** en nuestro texto aparece en la entrada «*Item otra casulla e van almática de rico más, de la saludación de Santa María, el campo bemejo, enferrada la casulla en çendal verde, e tiene vn sabastero de plata*», pero no hemos encontrado documentación sobre este término. Podría equivaler a algún tipo de adorno para la ropa religiosa, aunque es sólo una suposición.

**Saludación:** recepción, en este contexto creemos que es el encuentro de Jesucristo con la Virgen, tras la resurrección, motivo que servía de fiesta en el ámbito religioso católico. Aparece ya en Juan Ruiz y deriva del latín «salutare», de donde nace «salutatio».

**Salvador:** Cristo. Aparece ya en 1220 y deriva del término castellano «salvo», que deriva del participio de pasado de «salvare», «salvus».

**San:** apócope de «Santo», «persona sagrada». La forma completa, que viene del latín «sanctus» ya aparece en el siglo X, y apocopada se da prácticamente en la misma época.

**Sánchez:** patronímico.

**Sancho:** antropónimo.

**Santa:** de Dios o de la religión. La primera aparición es de las *Glosas Emilianenses* y procede de la palabra latina «sanctus».

**Sarga:** tela cuyo tejido forma unas líneas diagonales. Deriva probablemente del vasco arcaico «sarika». Corominas no recoge ninguna documentación de este término.

**Serradilla:** topónimo. Nombre de población de la provincia de Cáceres.

**Sarreçinado:** sarraceno, nacido en Arabia y que profesa la religión de Mahoma. En nuestro texto, «çendal sarreçinado» acompaña a un sustantivo que nombra un tipo de tejido, por lo que puede ser algún tipo de adorno con motivos árabes, o bien, tejido traído desde tierras sarracenas. No tenemos más información sobre esta palabra.

**Sáuana:** vestidura de las camas. La primera documentación es de un texto de 1515, según Corominas, y él mismo dice que nace del término del taíno de Haití «çavána». Si esta documentación que comenta Corominas es cierta, la aparición en este inventario la adelantaría unos años.

**Sayal:** tela de lana muy basta. La primera aparición es del 941, en un documento leonés. Su etimología es latina, «sagum».

**Sayaleias:** (sayalejas) camisas de estameña que usan los frailes de algunas órdenes. El origen es el mismo que el de la palabra anterior.

**Se:** pronombre de tercera persona, reflexivo. Viene del latín «se» y ya aparece en el 950.

**Seda:** hebras producidas por el gusano de ese nombre y que se tejen para fabricar prendas de vestir. La primera documentación es de Berceo y viene del latín «saeta».

**Segouja:** topónimo. Ciudad española.

**Segunda:** numeral ordinal. Deriva del latín «secundus» y Corominas lo relaciona con el verbo «seguir», en latín «sequi». El numeral castellano se daba ya con Alfonso X el Sabio.

**Señor:** en este caso se refiere a «Dios» y tiene su primera documentación en el año 1077, derivando del término latino «senior».

**Señora:** ya explicado.

**Señorío:** mando o dominio del «señor» sobre algo. Deriva de la palabra «señor» y la documentación encontrada es prácticamente de la misma época que la de su origen.

**Sepan:** segunda persona (forma de respeto) del imperativo o tercera del plural del subjuntivo del verbo «saber», que viene del «sapere».

**Serena:** territorio de Extremadura que está próximo, por el sur, a Guadalupe.

**Sesenta:** numeral cardinal que deriva directamente del latín «sexaginta» y que se documenta ya en 1219.

**Seujlla:** topónimo; localidad andaluza.

**Seys:** numeral cardinal. Del latín «sex» ya está diptongado y con el resultado actual en 1140.

**Sierra:** terreno montañoso, cordillera. Con este valor aparece en el siglo X y viene del latín «serra».

**Sierras:** ya explicado.

**Syete:** (siete) numeral cardinal que nace del también numeral latino «septem». Se documenta ya en 1132.

**Signo:** señal. Deriva del latín «signum», cultismo que con Alfonso X ya estaba fijado tal y como hoy lo tenemos.

**Signe:** tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo «seguir», el cual deriva del latín «sequi».

**Signen:** tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo «seguir»; ya explicado.

**Simón:** antropónimo.

**Sin:** preposición. Aparece desde los orígenes de nuestra lengua, como en las *Glosas*, y nace del latín «sine».

**So:** preposición que hasta la última revisión de la *Gramática de la Real Academia de la Lengua Española* se consideraba en uso, aunque ya sólo se mantenía en lenguajes específicos como el legislativo («so pena de...»). En la forma que tenemos en nuestro texto deriva de la preposición latina «sub», típica del caso ablativo, para dar el resultado castellano ya en el 998.

**Sobre:** encima. Término con valor prepositivo que aparece en documentos de 1030 y deriva del latín «super».

**Sobredicho:** dicho más arriba. Fórmula compuesta muy habitual en documentos notariales y legislativos que se forma por la preposición



«sobre» (del latín «super») y por el participio del verbo «decir», «dicho» (del latín «dictum»). Aparece en documentos notariales de mediados del siglo XIII.

**Sobrinos:** hijos de hermanos. La primera documentación es del 921, en la forma «subrino», y como «sobrino» en el 955. Procede del latín «sobrinus».

**Solares:** terrenos vacíos que suelen utilizarse para edificar. Tiene relación con el sustantivo «suelo» y éste deriva del latín «solum». Tal y como lo tenemos en el inventario podemos verlo ya en documentos de 1056.

**Son:** tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo «ser». Deriva del latín «sedere» y ya existe en los orígenes de nuestra lengua.

**Su:** posesivo de tercera persona, singular y plural. Desde el paradigma latino del pronombre «si» hubo una forma «suus» de la que deriva casi directamente la castellana. Ya se documenta en el siglo XI.

**Surá:** tela de seda con ligamento de sarga, fina y flexible. La primera documentación en castellano es, según Corominas, de Pardo Bazán, en 1877. Si esto es correcto, la aparición en este inventario sería anterior. Su origen es inglés «surah».

**Suria:** Soria, localidad española.

**Sus:** forma plural del pronombre «su», ya explicado.

**Tabardillo:** ropón blasonado que usaban los heraldos y reyes de armas y que usan los maceros. La primera aparición escrita es «tabardo», del siglo XIII y deriva del francés antiguo «tabart».

**Tal:** semejante. La primera documentación es de las *Glosas Emilianenses*, procediendo del latín «talis».

**Talauera:** localidad de la provincia de Toledo próxima a Guadalupe.

**Tapete:** tapa. Aparece la primera vez escrita «tapet», en el año 1112, y en Juan Ruiz; viene del francés «tapiz».

**Taça:** vasija de diversas formas para beber líquidos. La primera documentación es de 1272 y aparece en un documento sevillano. Deriva del árabe «tássa».

**Tenerja:** (tenería) corteza del roble. La primera documentación es de 1236, y nace del francés «tannerie».

**Tenor:** contenido de un escrito. Tiene relación con el verbo «tener», «tenere» latino, y con el significado que hemos mencionado ya se ve en documentos notariales de 1250.

**Térmjno:** límite de un territorio que pertenece a la jurisprudencia de una población. Deriva directamente del latín «terminus», que significaba «mojón, linde», y aparece, como muchos de los términos estudiados, en actas notariales de mediados del XIII.

**Terçia:** partitivo, «tercera parte». Se relaciona con el numeral «tres», del latín «tres». En la forma «tercio» se documenta en 1155, y derivaría de la palabra latina «tertius», que servía para llamar a la «tercera parte de un regimiento de infantes (soldados de a pie)».

**Tesorero:** persona encargada de guardar y distribuir los fondos de una entidad. Se documenta en 1233 y procede del griego «quesauros».

**Testigo:** persona que puede dar fe de que ha ocurrido algo. Aparece por primera vez en nuestra lengua escrita en 1148 y procede del latín «testificare», que dio la forma «testiculus», que en castellano ha dado doblete, la que aquí tenemos y el cultismo «testículo».

**Testigos:** ya explicado.

**Testimonjo:** (testimonio) aseveración de una cosa. Deriva del latín «testimonium» y ya existía a finales del siglo X.

**Texillo:** cinturón de trencillas que solían utilizar las mujeres. La etimología real del término la desconocemos, aunque sí podemos asegurar que en su raíz está relacionada con «textil», «tejido»; forma a la que se puede haber añadido el sufijo «-illo» para construir un nuevo sustantivo. En castellano ésta es una de las maneras de derivar sustantivos.

**Texillos:** ya explicado.

**Tiene:** tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo «tener», que deriva del latín «tenere» y que ya se ve escrito en el XII.

**Tiénelo:** tiene (ya explicado) + lo (pronombre neutro).

**Tierra:** terreno cultivable. Ya aparece en las *Glosas Silenses*, derivando del latín «terra».

**Tierras:** ya explicado.

**Tinas:** recipientes de madera en forma de media cuba. La primera aparición escrita en castellano parece ser de 1159 y viene directamente del latín «tina».

**Tinajas:** recipiente de barro cocido, de boca más ancha que la base. Ya se documenta en 1235 y parece ser que deriva de una forma latina no documentada, «\*tenacula».

**Toda:** adjetivo que indica que algo que se dice de alguna idea es por entero, sin excluir ninguna parte. Aparece en las *Glosas Emilianenses* y deriva del latín «totus».

**Todas:** ya explicado.

**Todo:** forma del pronombre neutro que deriva del adjetivo anterior. La raíz es la misma.

**Todos:** ya explicado.

**Toledana:** gentilicio utilizado para nombrar a las personas nacidas en Toledo. En este documento aparece en tres ocasiones y se refiere a «mantas», indicando que están fabricadas allí.

**Toledanas:** ya explicado.

**Toril:** lugar para encerrar toros. Forma parte de la familia léxica del término «toro», que deriva del latín «taurus» y que ya se documenta en 1102, sin embargo, según Corominas Pascual, no aparece el término «toril» hasta 1616, aunque esto parece poco probable, dada la antigüedad del término «toro» y lo habitual que es en nuestro país el uso de este vocabulario taurino.

**Tornasol:** materia colorante azul violácea producida por la fermentación de líquenes y otras plantas. Corominas dice que la primera aparición escrita es de 1438 y que se relaciona con el verbo «tornar» (dar vueltas) además de con el sustantivo «sol», y parece que deriva directamente del italiano «tornasole» (dar vueltas con el sol).

**Toros:** ya explicado en el término «toril».

**Torre:** parte elevada de las construcciones. La primera documentación es de Berceo y nace del latín «turris», aunque en esta lengua podía tener un doble significado; uno es el mismo que en nuestra lengua y otro el que se refería a una construcción elevada y con ruedas que servía para acercarse hasta lo alto de las murallas enemigas y asaltarlas desde arriba;

es decir, era un arma de ataque móvil además de la defensa en las construcciones.

**Tosina:** topónimo.

**Traýda:** usada, gastada, que se va haciendo vieja, principalmente la ropa. Antes de ser adjetivo nace como el participio del verbo «traer», que deriva del verbo latino «trahere». Con este significado asociado a la ropa Corominas no recoge ninguna documentación.

**Traýdas:** ya explicado.

**Traýdo:** ya explicado.

**Trena:** trenza o banda que llevaban los soldados en el cinturón. Deriva del latín «trina», que el vulgar debió evolucionar ya a «\*Trena» por influjo de «tres». Ya se recoge en 1338 con un significado casi sinónimo a «trenza».

**Trenas:** ya explicado.

**Trenillas:** forma diminutiva del término anteriormente explicado.

**Tres:** numeral cardinal culto, pues viene desde «tres» latino. Está en los primeros documentos de nuestra lengua.

**Treçe:** numeral cardinal. En esta época puede aparecer escrito «treze», «treçe» o «trece»; viene de «tredecim» y aparece ya en 1140.

**Tresçientos:** numeral cardinal que ya se registra por escrito en 1219 y viene del numeral latino «trecenti».

**Treynta:** numeral cardinal derivado de «triginta», se documenta en 1140.

**Trugillo:** topónimo. Nombre de localidad cercana a Cáceres.

**Túnica:** vestidura de lana que usaban los religiosos bajo el hábito. Deriva la grafía desde la palabra «tunica» latina, y en esta cultura también podía ser un «vestido interior». Al ser un cultismo y referente a términos religiosos lo tenemos en nuestra lengua desde sus orígenes y en sus primeros escritos.

**Uerde:** (verde) color que se encuentra entre el azul y el amarillo en el espectro de la luz blanca. En 1019 ya se documenta en castellano y viene del latín «viridis».

**Un:** artículo indeterminado y pronombre. Deriva del mismo étimo latino «unus» y ya aparece en las *Glosas Silenses*.

**Una:** ya explicado.

**Unas:** ya explicado.

**Uno:** ya explicado.

**Unos:** ya explicado.

**Uis:** puede significar «más fuerte», «de buena calidad». Puede derivar del latín «vis». Corominas no recoge ninguna documentación.

**Utreras:** novillos desde los dos a tres años de edad. La primera cita escrita, según Corominas es de Nebrija y de Covarrubias, por lo que nuestro inventario sería testimonio anterior, recordemos, 1389.

**Vaca:** hembra del toro. La primera documentación es de la palabra «baca», en 931 y deriva del latín «vacca».

**Val:** topónimo apocopado (valle) que suele formar nombres compuestos en nuestra cultura.

**Valdenebro:** patronímico.

**Vanda:** línea, adorno en forma de cinta. Galicismo derivado del francés antiguo «bende», y ésta a su vez del fránico «binda». Con la grafía «banda» aparece en documentos de 1140.

**Varas:** medida de longitud que equivalía a 772 milímetros. Aparece documentado en el *Libro de Alexandre* y es cultismo, al derivar del término «vara», latino.

**Vega:** parte de tierra baja, llana y fértil. La primera vez que aparece escrito es en un documento leonés de 919, en la forma «veequa», y puede venir del prerromano «baika».

**Verdad:** cualidad de una expresión o representación que corresponde a una cosa que existe o que se expresa tal y como es. Entidad abstracta que responde a lo que es cierto. Aparece ya en el *Poema de Mio Cid* y viene del latín «veritas».

**Vestimento:** vestidura, ropa del sacerdote para el culto divino. Viene del verbo «vestir» y éste del latín «vestire». En su forma femenina ya aparece en 1250, pero en masculino, como aquí tenemos, Corominas no

conoce ningún registro hasta 1444, en cuyo caso, nuestra documentación sería anterior.

**Veynte:** numeral cardinal que deriva del latín «viginti» y aparece en castellano desde sus orígenes.

**Vía:** raya. Forma culta que se mantiene igual que en latín y que existe, por tanto, en nuestra lengua desde sus primeros documentos.

**Vías:** ya explicado.

**Viada:** con rayas. Ya explicado.

**Viadas:** ya explicado.

**Viado:** ya explicado.

**Viçenta:** antropónimo.

**Vieja:** muy usada. En este texto puede aparecer escrita «vieja», «vieia», «uieia» o «uieja», aunque esto no nos debe extrañar, ni debemos pensar que son errores gráficos del notario, pues en el siglo XIV la fijación grafofónica del castellano aún brilla por su ausencia y, por lo tanto, son habituales estas vacilaciones. El origen es latino, del adjetivo «vetulus».

**Viejas:** ya explicado.

**Viejo:** ya explicado.

**Viejos:** ya explicado.

**Vieren:** forma del subjuntivo del verbo «ver», que deriva del latín «videre» y se documenta ya en 1140 en su forma infinitiva.

**Vjña:** viña, terreno plantado de muchas vides. Aparece ya en el año 980 y deriva del latín «vinea».

**Vjñas:** ya explicado.

**Vñas:** ver «uiñas» en este listado.

**Vis:** ver «uis» en este listado.

**Çamora:** topónimo, nombre de ciudad española.

**Çamoranos:** naturales de la ciudad de Zamora. Gentilicio.

**Çanefas:** «cenefas». En las casullas, listas del medio de la tela y que suele ser de color diferente al resto. En los trajes de sacerdotes suelen ser verdes, rojas o nazarenas, que simbolizan los «tiempos de adviento, Navidad y Pasión» de Cristo. Según Corominas la primera vez que se da por escrito es en 1400, por lo que en nuestro inventario tendríamos una aparición anterior.

**Çendal:** «cendal». Tela de seda o lino muy delgada y transparente. Ya se documenta en el *Poema de Mio Çid* y nace del francés «cêndal».

**Çenefa:** ver «çanefa» en este listado.

**Çenizentas:** de color ceniza. Viene del latín vulgar «\*cinisia», con aparición escrita en 1220.

**Çeniziento:** ya explicado.

**Çerca:** próximo. Del latín «circa», aparece ya con su valor adverbial en el año 980.

**Çercadura:** adornos que rodean una pieza de tela. Palabra derivada desde «cerca». Corominas no estudia este término, por tanto, no lo documenta.

**Çercaduras:** ya explicado.

**Çeruales:** ciervos. El término «ciervo» viene del latín «cervus» y ya se aparece en documentos del siglo XIII.

**Çinco:** numeral cardinal que deriva del latín «cinque» y aparece en castellano desde sus orígenes.

**Çiento:** numeral cardinal. Aparece escrito desde los orígenes de la lengua y su étimo latino es «centum».

**Çintas:** rayas. Berceo es, que se sepa, el primero que lo escribe, y llega al castellano desde «ceincta» latino.

**Çintilla:** diminutivo del término anterior.

**Çirios:** velas grandes que se utilizan en algunos ritos religiosos. Viene del latín «cereus».

**Xamete:** rica tela que solía entretejerse con oro. Corominas no conoce ninguna documentación de esta palabra porque no la recoge en

su diccionario, aunque sí sabemos que el origen de este término es griego, «examitos».

**Y:** adverbio de lugar, «allí». No es la forma que hoy tenemos de la conjunción copulativa y deriva del latín «ibi», no de la conjunción «et», cuya aparición es posterior.

**Yeguas:** hembras de los caballos. Aparece escrita en 1170 y deriva del latín «equa».

**Yerma:** no cultivada, vacía, sin vida. En 1098 aparece escrita su forma masculina y su origen es latino, «eremus».

**Yermas:** ya explicado.

**Ymágenes:** estatuas. Referida a figuras de tradición religiosa, católica, ya aparece en textos de Berceo, y ha derivado del latín «imago – imaginis».

**Yndio:** de color azul. Deriva del término «índigo» (añil), de origen latino y que se trajo de la zona India conquistada por los romanos.

**Ynfante:** hijo de un rey. La primera documentación parece estar en el *Poema de Mio Çid* y deriva del étimo latino «infans – infantis».

**Yusef:** antropónimo.

**Yuso:** ayuso, hacia abajo. Derivado del latín «ad deorsum» y tiene su primera documentación en el año 935.

**Zarzahán:** especie de tela de seda delgada, como el tafetán, y con listas de colores. La primera documentación aparece a principios del siglo XV, así que en ese texto sería anterior, aunque no por mucha diferencia. Su origen es árabe, «zardahân».

## IV. LISTADO DE LOS TÉRMINOS POR CAMPOS SEMÁNTICOS

**Animales**

Añojos	Colmenar	Mula
Asnos	Colmenares	Novillo
Aveçillas	Colmenas	Novillos
Aves	Corral	Potro
Açores	Conejos	Toril
Bueyes	Eguedes	Toro
Buitera	Ganado	Utreras
Burros	Garañón	Utreros
Cabras	Guerreños	Vaca
Cabrones	Leones	Vacas
Cojudos	Moruecos	Yeguas

**Colores**

Almagrado	Blancas	Sarreçinado
Amarilla	Blanco	Tártary
Amarillas	Blancos	Tornasol
Amarillo	Cárdena	Uerde
Azul	Cárdenas	Uerdes
Alaçán	Cárdeno	Çenizientas
Bermeja	Color	Çeniziento
Bermejas	Dorada	Yndio
Bermejo	Dorados	
Blanca	Laca	

**Instrumentos para officiar Misa**

Altar	Estrado	Paño
Cálices	Lámpara	Pathenas
Cruçesitas	Lámparas	Relicarios
Cruz	Naueta	Taçá

**Indumentaria y decoración del vestuario sacerdotal**

Aforradura	Casulla	Pellote
Alfayate	Casullas	Prieta
Alfolla	Cobertores	Rradropies
Aljofar	Enforradura	Raya
Almadranquias	Enforrado	Rico
Almagradas	Enleuado	Sarreçinado
Almagrado	Enuestidos	Sayalejas
Almática	Esmalte	Sobrefrontal
Alua	Esterado	Tabardillo
Aluas	Estacadas	Tapete
Amitos	Estoriada	Tapetes
Anforradura	Flocadura	Texillo
Baldoque	Follinado	Traída
Bastonada	Frontal	Trena
Bastonado	Guirnaldas	Ternilla
Bastones	Labrada	Túnica
Botoncillos	Laca	Vestimento
Botones	Lacar	Vías
Brocha	Listas	Viadas
Cabeçales	Manjpulo	Vieja
Cabeço	Manta	Viejas
Caba	Mantas	Çanefas
Cabos	Mantillo	Çenefas
Campo	Mantillos	Çercadura
Capa	Mantoncillos	Çintas
Capas	Pauonado	Çintillas

**Tejidos:**

Almagre	Lino	Seda
Bastón	Marromaque	Surá
Damasco	Paño	Tártary
Diáspero	Piel	Çendal
Lana	Sarga	Xamete
Lienco	Sayal	Zarzahán

**Medidas de tiempo**

Anno	Agnus
Annos	Día
Año	Días

**Monedas y dineros**

Blanca	Dineros
Blancas	Marauedís
Dobla	Marcos

**Oficios**

Albañj	Mayordomo
Alguacil	Notario
Capellanes	Nuetario
Carnicero	Obispo
Escriuano	Pastores

**Títulos nobiliarios**

Conde	Rey
Infante	Reyna

**Núcleos administrativos de población**

Obispados	Puebla
-----------	--------

**Solares y edificaciones**

Alcaçar	Casilla	Posada
Bodega	Castillos	Solares
Buitera	Finca	Torre
Butica	Moljno	
Cantera	Monesterio	
Casa	Palacio	

## V. COMENTARIO DEL TEXTO

En este apartado simplemente vamos a hacer un sucinto repaso por la gramática del texto, ciñéndonos a esta básica división:

- Comentario del vocalismo
- Comentario del consonantismo

*Comentario del vocalismo*

- A. Vocales iniciales: Si comenzamos hablando de la «o-» inicial vemos que en muchos de los casos deriva directamente de la misma vocal latina, y a veces de la «h» griega, como en palabras como «Obispo», que deriva de «hpiscopu». En otras ocasiones puede derivar de un diptongo latino «au» a la vocal «o», como en «aurus» > «oro». La vocal «u-» inicial parece tender a mantenerse, sobre todo en las palabras que derivan del latín, como en los casos de «un, una, unas,...» desde «unus, una, unum». Para las demás vocales no encontramos ningún dato llamativo, de ahí que pasemos a los diptongos: en castellano, el diptongo «ue» viene de la «o» breve tónica latina, por eso tenemos «huerto» desde «hortum» o «pueblo» desde «populum». De igual modo la «e» breve tónica latina da el diptongo «ie», dándose «sierra» desde «serra», por ejemplo. Caso aparte puede ser la «i», que en ocasiones aparece cambiada por «y», en «ynfante» o «ymágenes».
- B. Vocales en posición media: en estos casos las palabras que aparecen suelen cumplir la norma castellana, en términos generales. Tenemos muchos casos de mantenimiento de la «a», como en «clamare» > «llamar»; «materia» > «madera». La «e» intermedia también parece mantenerse con facilidad: «defensa» > «defensa» y «dehesa»; «derectus» > «derecho». La «i», sobre todo atendiendo a su grafía, puede aparecer de diferentes modos, incluido evolucionar a «e», sobre todo si recibe influjo de la YOD, como en «vermiculus» > «bermejo». Sin embargo, puede mantenerse en casos como «escriptos» > «escritos». Sin embargo, es habitual que aparezca escrita como consonante «j» cuando va detrás de consonantes nasales o líquidas, como en «moljno» o «térnjno», e incluso a veces con grafía «y», como en «traýda». La «o», en los casos en los que no diptonga, como ya hemos visto, suele mantenerse. Para la «u», pueden, por lo general, darse dos

posibilidades: la primera, conservarse, «scutum» > «escudo», y la segunda, abrirse, por relajación, a «o». En ocasiones la «u» gráfica equivale a /b/ y cuya grafía actual sería «v» o «b», como en «sáuana», «Talauera», etc.

- C. Vocales finales: quizás la norma más general es la apertura por relajación, o el mantenimiento, como es el caso de los cultismos «luna» o «arma», que han permanecido iguales que en latín.

### Comentario del consonantismo

A. Consonantes iniciales: sin duda, las consonantes que más nos pueden llamar la atención son la «f-» y «h-», cuyas etimologías nos pueden dar, incluso, una idea de si en una determinada zona del territorio ibérico existía aspiración de la «f-» (luego «h-»), o no. La «f-»: se conserva en muchos términos latinos que tenemos hoy en castellano, pero también en muchos otros vocablos ha evolucionado a una consonante muda, la «h-», y que aparece en palabras como «filium» > «hijo»; «facere» > «hacer»; «folia» > «hoja», etc. La «h-», como en el caso de la palabra «honrado», es mantenida desde su etimología, pues deriva de «honos – honoris». Además de las consonantes mencionadas, podemos hacer algún comentario de otras consonantes: Labiales: la «b-»: suele conservarse desde el latín, como en «bacines», incluso en términos que no derivan del latín, «balax». La «p-»: igualmente, se conserva, como en «padre, par, parte, pechos...». Dentales: La «d-»: parece conservarse por lo general, como en «delgada, derecho, día, dicho...» La «t-»: conservación, veamos «tal, testigo, tiene, tierra, tinajas...» Consonantes dobles en posición inicial: cumple todo el texto los rasgos castellanos, pues en los grupos que tienen YOD el resultado es el habitual, dando como resultado las consonantes castellanas palatales, como es el caso de «clamare» > «llamar». Consonantes líquidas iniciales: para la «l-» no hay mucho que comentar, sin embargo, la «r-», en muchos de los casos, sobre todo en la palabra «rico», puede aparecer con doble grafía, «rrico», o en casos como «ruedas».

B. Consonantes en posición media:

B1. Consonantes internas simples: si hay una característica que puede llamar algo la atención en estas consonantes es la sonorización de las

sordas intervocálicas, de lo que podemos recoger diversos ejemplos: «apertura» > «abertura»; «apoteca» > «bodega»/«Botica»; «coopertus» > «cubierto»; «pater» > «padre»; «capra» > «cabra». Vemos que los tres últimos ejemplos sonorizan incluso en contacto con la líquida «r».

Podemos encontrar algún caso de pérdida de consonante, como el caso de «scriptus» > «escrito», derivada, probablemente de la relajación que supone la sonorización \*«Scribtus» y la posterior pérdida de la «b», «escritos».

B2. Consonantes internas múltiples o geminadas: hay muchos casos en los que estas consonantes se conservan, como en «ampolla» > «ampolla» o «capellanus» > «capellán»; «casulla» > «casulla», «illum» > «ello».

Pero algo aparte y mucho más llamativo es el estudio de los grupos consonánticos que entran en contacto con el elemento YOD. Hay grupos consonánticos latinos que se solucionan con este elemento que suele actuar palatalizando la consonante con la que contacta, además de inflexionar la vocal, es decir, cerrarla un grado. YOD del grupo «kt»: cuarto tipo, donde este grupo, según la norma castellana de evolución, da la palatal «ch»: «factus» > «hecho», «pectus» > «pecho».

También tenemos el ejemplo de «domina» > «dueña», que a primera vista no tiene grupo consonántico latino, pero que se resuelve con la pérdida de la vocal /i/ por ser átona, dándonos «domna», lo que nos lleva al segundo tipo de YOD, nasal, de donde nos nace la «ñ».

Otro caso es el de «folia» > «hoja», donde la segunda yod, no nasal, evoluciona a /X/, de grafía «j», quedando un sonido velar en nuestro castellano actual.

«Linteum» > «lienço»: parece que la palatalización no es total, dado que estamos en un texto de finales del XIV, y las grafías «z», «c» y «ç» no están aún definidas, por lo que se dan vacilaciones.

C. Consonantes finales latinas: la norma castellana marca que lo normal sea la pérdida de estas consonantes, excepto la /l/ y la /s/, y la /r/, que se convierte en interior. Veamos ejemplos de ello:

<u>Pérdida:</u>	factus > fecho	lin-teum > lienço
	mortuus > muerto	pectus > pecho

**Conservación:** puede considerarse conservación de /r/, aunque no sea la norma, el caso de «mulier» > «mujer», aunque si nos adentramos en lo que conocemos como «caso único», llegaremos a explicar que lo que ocurrió en realidad en esta palabra fue que desde el caso único «mulierem» (acusativo), lo que hubo fue la pérdida de «-em», y no conservación de la /r/ desde el nominativo. Otro ejemplo igual sería el de «color» > «color», que derivaría desde «colorem».

Podemos, pues, comprobar que por lo general, el texto sigue una clara línea evolutiva típica del castellano, aunque haya que contar con la inestabilidad grafonómica propia de finales del siglo XIV.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Emilio Alarcos Llorach, *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1986.
- Alvar y Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1987.
- Cobarruvias Orozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Ediciones Turner, 1979.
- Conde de la Viñaza, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1893.
- Corominas-Pascual, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1990.
- *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980.
- Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1986.
- Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1990.
- Ramón Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1989.
- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1992.
- R.A.E.; *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, edición facsímil, 1969.
- R.A.E.; *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.
- Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1989.

## LAS HURDES EN EL SIGLO XIX: DEFINICIÓN DEL TERRITORIO Y EVOLUCIÓN DEMOGRÁFICA

MERCEDES GRANJEL

### 1. LA JURISDICCIÓN SEÑORIAL DE LA COMARCA DE LAS HURDES

El estudio histórico de las Hurdes en el periodo contemporáneo viene determinado por dos realidades condicionantes: el espacio geográfico y el factor humano. Por lo que respecta a su marco espacial, las Hurdes es una región montañosa situada en el extremo más septentrional de la actual provincia de Cáceres. Al norte, la sierra de Francia es el límite con Castilla, mientras que al oeste la sierra de Gata es la frontera natural que la separa de la comarca de Gata. Los cauces de los ríos Alagón y Los Ángeles delimitan, respectivamente, los confines este y sur de la región. Los ríos Ladrillar, Hurdano y el de los Ángeles recorren los tres valles principales sobre los que se asientan la mayor parte de las poblaciones. En la actualidad se halla dividida en cinco municipios (Cabezo, Casares, Caminomorisco, Nuñomoral y Pinofranqueado) resultado, como se verá, de la división fijada en 1843.

La comarca de las Hurdes, como el resto del país, inició el siglo XIX con una configuración administrativa y una estructura jurídico-económica y social propias del Antiguo Régimen. La división territorial y jurisdiccional de la provincia de Extremadura, a la que pertenecían las Hurdes, estaba organizada en ocho partidos (Trujillo, Cáceres, Alcántara, Plasencia, Badajoz, Mérida, Llerena y La Serena), una división que había sido elaborada por el intendente de esta provincia mar-